

Mon expérience à l'Université de Stellenbosch

Février – Octobre 2008

Maud Marcinkowski



Dans le cadre de ma deuxième année de Master « Apprentissage et Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde » de l'Université de Toulouse II - Le Mirail, chaque étudiant avait à trouver un stage pratique afin de valider son diplôme.

The Masters' degree in French as a Foreign Language delivered by Toulouse University needs to be completed by an internship, preferably abroad.

En février 2007, j'ai postulé aux stages F.L.E. (Français Langue Étrangère) du Ministère des Affaires Étrangères Français, en ne posant ma candidature qu'aux postes en Afrique du Sud. En effet, suite à plusieurs séjours linguistiques dans le pays, je connaissais déjà un peu la région et je tenais à avoir une expérience professionnelle du pays. Un an après, j'étais en route pour Stellenbosch !

In February 2007, I applied for the French Ministry of Foreign Affairs internship that offers a great opportunity for students in my field to have a professional experience abroad. I applied only for positions in South Africa because after several journey in the country, I knew this part of the world and wanted to have a professional experience there. A year after I applied, I was on my way to Stellenbosch!

Avant mon arrivée, j'avoue avoir eu une certaine appréhension compte tenu de la réputation de l'Université de Stellenbosch : l'université la plus ancienne d'Afrique du Sud, une université très Afrikaans, un environnement privilégié, etc. J'avais peur de tomber sur des étudiants imbus de leur personne, très conservateurs avec une vision de leur société faussée par un racisme latent. En bref, j'étais pleine de préjugés.

Before I arrived, I wasn't completely at ease with the idea of working at Stellenbosch University because of all the things I heard and read about it: the oldest South African university, very Afrikaans, a privileged environment, etc. I was afraid to face students, full of themselves, very conservative and with a picture of their own society distorted by an underlying racism. In short, I was full of preconceived ideas.

Après une semaine de mise en route pendant laquelle j'ai rencontré mes collègues et « étudié » mon nouvel environnement, mes préjugés se sont peu à peu transformés. Même si j'ai rencontré des gens comme dépeints précédemment, la majorité des personnes avec qui j'ai été en contact, a toujours été curieuse et bienveillante envers moi.

After a week dedicated to meeting my new colleagues and to observing my new environment, my preconceived ideas changed little by little. Even though I met people like I described above, I mostly met people who were curious and good to me.

Toutefois, c'est mon environnement professionnel qui m'a permis une intégration totale non seulement à l'université mais aussi en dehors. En effet, à aucun moment, je n'ai senti n'être que « la stagiaire ». Bien au contraire, on m'a fait confiance en me donnant la charge d'un groupe d'étudiants de première année ainsi qu'un groupe d'étudiants de deuxième année. Au contact des étudiants de la section de français, j'ai beaucoup appris : la rigueur, la précision et l'écoute.

My professional environment was the key to my integration at the university but also outside university. I was never treated like "the new intern" but as part of the team. I was in charge of a group of first year students and a group of second year students. I really appreciated their trust. The contact with the French section students taught me a lot: strictness, precision and attention.

Malgré un curriculum très calibré, une préparation était nécessaire afin de rendre le matériel pédagogique plus attrayant pour les étudiants. En effet, les deux premières années de la section de français fonctionnent sur la base d'un ouvrage assez austère mais grammaticalement très complet et pour une fois, adapté à un public d'étudiants d'université (Phil Butler est désormais une légende !!).

Despite a very strict curriculum, I needed to be very organised and prepared in order to keep the teaching material attractive to students. Indeed, the first two years of French work with quite an austere book but grammatically complete and adapted to a student audience for once (Phil Butler is now a legend!!).

Mon travail avec les étudiants de première année ainsi qu'avec les apprenants du cours du soir, a confirmé mon amour des cours pour débutants ! Je suis toujours en quête de la meilleure manière d'enseigner tel ou tel sujet mais en ayant constamment en tête, le plaisir d'apprendre. Mon triptyque d'enseignement : le jeu, le rythme et l'humour.

My work with first-year students, as well as with my evening class learners, confirmed my love for beginners! I'm always searching for the best way to teach such or such subject but by keeping in mind this joy in learning. My three main ideas in teaching: fun, rhythm and sense of humour.

Mes étudiants de deuxième année, faisant parti des meilleurs éléments de la section de français, m'ont donné un peu plus de fil à retordre ! Non pas d'un point de vue disciplinaire, mais surtout au niveau de la précision de mes informations. C'est lors de ces cours que je me suis rendue compte de certaines de mes lacunes.

My second-year students, being part of the best students in the French section, gave me a hard time! Not that I had disciplinary problems with them, but I had trouble with the accuracy and precision of my informations. It's during those classes that I realised my gaps in grammar.

Ils m'ont appris à les utiliser dans leur propre apprentissage. À la fin de l'année, les cours consistaient à une discussion des points de grammaire afin de mettre en place une règle formulée par la classe entière. J'ai appris à lâcher du lest et à faire confiance aux étudiants. Je n'étais plus la personne de référence en langue cible comme pour les étudiants de première année mais plutôt un facilitateur, ce que tout professeur doit devenir à un certain niveau d'apprentissage de ses étudiants.

They taught me to use them in their own learning. At the end of the year, classes were conversations on grammar specificities, in order to formulate a rule worded by the entire class. I learnt to make concessions and to trust students. I wasn't the main language referent anymore, like I was for the first-year student, I was considered more like a facilitator, what any teacher has to become at a certain point in its students' learning.

De plus, cette expérience n'aura pas été la même sans la grande confiance et l'aide de mes collègues de la section de français. Je leur suis infiniment reconnaissante pour avoir toujours été à mon écoute. Je souhaite également remercier l'ensemble du département de langues étrangères, avec lequel nous avons toujours entretenu de très bons rapports.

Moreover, this experience wouldn't have been the same without the great trust and help from my colleagues of the French section. I'm infinitely grateful for having always listened to me and my ups and downs. I would like to also thank the Modern Foreign Languages Department staff at large, with which I always worked in good cooperation.

Merci à tous.